



轻与重

58

# 列维纳斯

与神圣性的对话

[法] 单士宏 著 姜丹丹 赵鸣 张引弘 译

姜丹丹 何乏笔 主编



Michaël de Saint-Cheron

Entretiens avec Emmanuel Levinas

1983—1994



轻与重  
FESTINALENTE

姜丹丹 何芝笔 (Fabian Heubel) 主编

# 列维纳斯

与神圣性的对话

[法] 单士宏 著 姜丹丹 赵鸣 张引弘 译

Michaël de Saint-Cheron

Entretiens avec Emmanuel Levinas

1983—1994

## 图书在版编目(CIP)数据

列维纳斯:与神圣性的对话 / (法) 单士宏著;姜丹丹,赵鸣,张引弘译.  
—上海:华东师范大学出版社,2018  
(“轻与重”文丛)

ISBN 978-7-5675-7207-2

I. ①列… II. ①单…②姜…③赵…④张… III. ①列维纳斯(Levinas, Emmanuel 1905—1995)—哲学思想—思想评论 IV. ①B565.59

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 278520 号



轻与重文丛

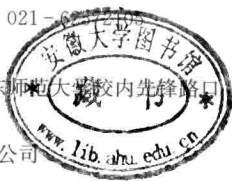
## 列维纳斯:与神圣性的对话

主 编 姜丹丹 何乏笔  
著 者 (法)单士宏  
译 者 姜丹丹 赵 鸣 张引弘  
责任编辑 高建红  
封面设计 姚 荣

出版发行 华东师范大学出版社  
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062  
网 址 www.ecnupress.com.cn  
电 话 021-60821666 行政传真 021-60821667  
客服电话 021-62865537  
门市(邮购)电话 021-62869887  
地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口  
网 店 http://hdsdcbs.tmall.com

印 刷 者 上海中华商务联合印刷有限公司  
开 本 787×1092 1/32  
印 张 7.375  
字 数 95 千字  
版 次 2018 年 1 月第 1 版  
印 次 2018 年 1 月第 1 次  
书 号 ISBN 978-7-5675-7207-2/B·1100  
定 价 58.00 元

出 版 人 王 焰



(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

## 主 编 的 话

### 1

时下距京师同文馆设立推动西学东渐之兴起已有一百五十载。百余年来，尤其是近三十年，西学移译林林总总，汗牛充栋，累积了一代又一代中国学人从西方寻找出路的理想，以至当下中国人提出问题、关注问题、思考问题的进路和理路深受各种各样的西学所规定，而由此引发的新问题也往往被归咎于西方的影响。处在21世纪中西文化交流的新情境里，如何在译介西学时作出新的选择，又如何以新的思想姿态回应，成为我们

必须重新思考的一个严峻问题。

## 2

自晚清以来，中国一代又一代知识分子一直面临着现代性的冲击所带来的种种尖锐的提问：传统是否构成现代化进程的障碍？在中西古今的碰撞与磨合中，重构中华文化的身份与主体性如何得以实现？“五四”新文化运动带来的“中西、古今”的对立倾向能否彻底扭转？在历经沧桑之后，当下的中国经济崛起，如何重新激发中华文化生生不息的活力？在对现代性的批判与反思中，当代西方文明形态的理想模式一再经历祛魅，西方对中国的意义已然发生结构性的改变。但问题是：以何种态度应答这一改变？

中华文化的复兴，召唤对新时代所提出的精神挑战的深刻自觉，与此同时，也需要在更广阔、更细致的层面上展开文化的互动，在更深入、更充盈的跨文化思考中重建经典，既包括对古典的历史文化资源的梳理与考察，也包含对已成为古典的“现代经典”的体认与奠定。

面对种种历史危机与社会转型，欧洲学人选择一次又一次地重新解读欧洲的经典，既谦卑地尊重历史文化的真理内涵，又有抱负地重新连结文明的精神巨链，从当代问题出发，进行批判性重建。这种重新出发和叩问的勇气，值得借鉴。

### 3

一只螃蟹，一只蝴蝶，铸型了古罗马皇帝奥古斯都的一枚金币图案，象征一个明君应具备的双重品质，演绎了奥古斯都的座右铭：“FESTINALENTE”（慢慢地，快进）。我们化用为“轻与重”文丛的图标，旨在传递这种悠远的隐喻：轻与重，或曰：快与慢。

轻，则快，隐喻思想灵动自由；重，则慢，象征诗意栖息大地。蝴蝶之轻灵，宛如对思想芬芳的追逐，朝圣“空气的神灵”；螃蟹之沉稳，恰似对文化土壤的立足，依托“土地的重量”。

在文艺复兴时期的人文主义那里，这种悖论演绎出一种智慧：审慎的精神与平衡的探求。思想的表达和传

播，快者，易乱；慢者，易坠。故既要审慎，又求平衡。在此，可这样领会：该快时当快，坚守一种持续不断的开拓与创造；该慢时宜慢，保有一份不可或缺的耐心沉潜与深耕。用不逃避重负的态度面向传统耕耘与劳作，期待思想的轻盈转化与超越。

#### 4

“轻与重”文丛，特别注重选择在欧洲（德法尤甚）与主流思想形态相平行的一种称作 *essai*（随笔）的文本。*Essai* 的词源有“平衡”（*exagium*）的涵义，也与考量、检验（*examen*）的精细联结在一起，且隐含“尝试”的意味。

这种文本孕育出的思想表达形态，承袭了从蒙田、帕斯卡尔到卢梭、尼采的传统，在 20 世纪，经过从本雅明到阿多诺，从柏格森到萨特、罗兰·巴特、福柯等诸位思想大师的传承，发展为一种富有活力的知性实践，形成一种求索和传达真理的风格。*Essai*，远不只是一种书写的风格，也成为一种思考与存在的方式。既体现思

索个体的主体性与节奏，又承载历史文化的积淀与转化，融思辨与感触、考证与诠释为一炉。

选择这样的文本，意在不渲染一种思潮、不言说一套学说或理论，而是传达西方学人如何在错综复杂的问题场域提问和解析，进而透彻理解西方学人对自身历史文化的自觉，对自身文明既自信又质疑、既肯定又批判的根本所在，而这恰恰是汉语学界还需要深思的。

提供这样的思想文化资源，旨在分享西方学者深入认知与解读欧洲经典的各种方式与问题意识，引领中国读者进一步思索传统与现代、古典文化与当代处境的复杂关系，进而为汉语学界重返中国经典研究、回应西方的经典重建做好更坚实的准备，为文化之间的平等对话创造可能性的条件。

是为序。

姜丹丹 (Dandan Jiang)

何乏笔 (Fabian Heubel)

2012年7月



## 中文版序

2005年,我有幸参加在北京大学举办的“马尔罗与中国”研讨会,那是我第一次到中国访问。2012年,在北京的法国文化中心举办了一次关于卢梭与列维纳斯的对谈会,那也是一次重要的机会,让我有机会深入讨论卢梭与列维纳斯作品里的“羞耻”(honte)主题。

在18世纪欧洲一些重要的启蒙思想运动中,让-雅克·卢梭(Jean-Jacques Rousseau),《忏悔录》的作者,可谓其中最理解犹太人命运的思想家。三个世纪前,他设想有一天,犹太人可以有他们的国家与大学。而列维纳斯作为1928年从立陶宛移民到法国的犹太裔哲学家,他应当会钦佩卢梭当年明智的见识。

这部关于列维纳斯思想的中文版译著,收录了我与哲学

家列维纳斯本人的对话录以及围绕他的思想与其他思想家对话的随笔,并把我在中国做过的两次相关讲座作为附录附在书后。它延续了耶路撒冷与希腊之间的思想对话,并使中国成为这种千年对话里的显要地点之一。中国古典思想成为这种对话里的第三个合作方,它接纳,也用它的方式提问。

但是,列维纳斯究竟可以为中国的学界带来什么? 提出这个问题,是否适宜呢? 对于列维纳斯而言,我们也可以说,他代表的既是西方的哲学,但也是属于犹太、希伯来的思想,总体而言,他是 20 世纪最独特的代表性思想家之一。

道家的思想里承载了一种看似柔弱然则强大的同情感,在老子的思想所颂扬的“三宝”中,“慈”的理念是首要的。《道德经》(第 67 章)里写道:“今舍其慈,且勇;舍其俭,且广;舍其后,且先,死矣。夫慈,以战则胜,以守则固。天将救之,以慈卫之。”

法国哲学家列维纳斯将伦理学命名为“首要的哲学”,并将同情放置在人类财富的首位。对于列维纳斯而言,事情是清楚的,伦理学朝向同情敞开。“唯一绝对的价值,是在自身之上为他者赋予一种优先性的人类的可能性。我不相信,有一种人性可以拒绝这种理想,我们应当宣告这是神圣性的理想。”(《我们之间》)

著作可以翻译成老子、孔子、孟子、王夫之等思想家的母语(即使现代汉语相比古代汉语发生了很大的演变),是许多欧洲乃至西方作者的梦想。如今,《列维纳斯:与神圣性的对话》被翻译成中文出版,我深感荣幸。在这里,我要向姜丹丹教授表示我的感激之情,感谢她对我的支持以及她对于推动和实现本书在中国出版的执着坚持,感谢与她合作翻译本书的学者赵鸣女士、张引弘女士。借此机会,我也要特别向罗国祥教授表达我的友谊,应罗教授的邀请,我曾在2008年于武汉大学开设有关犹太文化与欧洲的研究生课程。此外,我也要感谢为我在法国文化中心的讲座做翻译的北京外交学院的龙云教授,感谢他同意把讲座内容的翻译稿收录在本书的中文版里。

单士宏(Michaël de Saint-Cheron)

## 再版说明

在本书于 2008 年秋天翻译成波兰语之后,这个新的版本问世。借此机会,波兰科学院在巴黎的负责人杰尔兹·皮拉斯泽克(Jerzy Pielaszek)先生邀请我做一次讲座,介绍我近年来从事的关于列维纳斯在五十年来的哲学书写与思辨中所引发的知识论、现象学的断裂。因而,我提交了一篇研究论文,题为:“思考之外:断裂与解构的哲学”。我特别感谢他给予我这个机会,也要感谢让-保罗·恩托文(Jean-Paul Enthoven),是他让这本书的再版成为可能,也不能忘记克莱尔·德塞瑞(Claire Desserrey)在再版工作中付出的耐心以及每时每刻的照应。

在为本书再版而努力时,我与哲学家列维纳斯所做的 1983 年的第一次访谈笔记在我面前重新涌现,让我感到必须

将其置于这些汇集到一起的对话的首要位置。

我热忱地感谢我的波兰译者卡罗丽娜·西蒙(Karolina Simon)女士。她提出的问题以及所做的思考帮助我深化了文本的写作。

我也感谢盖瑞·摩尔(Gary G. D. Mole),我的(美国)英语译者,谢谢他的所有评语,他关于《塔木德》的精深研究以及合理明智的建议。此外,我也要感谢朱利安·罗伊特曼(Julien Roitman),谢谢他帮我找到了列维纳斯在我们的对话里曾引用的与拉比阿基巴(Rabbi Akiba)有关的《塔木德》引言。

我还要向最近去世的芭芭拉·斯卡加(Barbara Skarga)教授表示哀悼和敬意,她曾坚持不懈地帮助我在波兰找到了一家出版社来出版这本书的波兰语译本,她是研究法国当代哲学的杰出专家,尤其是关于列维纳斯的专家。最后,我要向玛泽纳·斯塔斯基维兹(Marzena Stasikiewicz)表示我深深的感激,正是她介绍我认识了斯卡加教授,也是这本书的波兰历险的缘起……

# 目 录

中文版序 / 1

再版说明 / 1

I 引言 聆听列维纳斯二十年 / 1

II 对话伊曼努尔·列维纳斯 1983—1994

一种神圣性的哲学 / 15

1 首次会面(1983年5月9日) / 17

2 列维纳斯:在哲学与犹太思想之间  
对话录(1992—1994) / 21

III 从面容现象学到一种断裂的哲学 / 49

1 从面容的神显到神圣性的概念 / 51

- 2 萨特与列维纳斯:何种对话? / 65
- 3 死亡与他者或与马尔罗的对话 / 86
- 4 列维纳斯,在思考之外:一种断裂的哲学 / 112
- 5 对话德里达 / 119
- 6 奥斯维辛之后上帝的疑问 / 134

#### IV 列维纳斯的教诲:《塔木德》的宽恕与不可饶恕 / 143

- 1 赎罪日,行宽恕之日 / 145
- 2 人触犯邻人的过错 / 164
- 3 犹太大屠杀与不可宽恕者 / 179

#### 附录1 犹太人与欧洲文化(赵鸣译) / 194

#### 附录2 卢梭、卡夫卡、列维纳斯与羞耻观(龙云译) / 203

I

引言

聆听列维纳斯二十年



